

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 46 (1990)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Deutschlothringen (Schluss von Heft 2)  
**Autor:** Marti, Rolf  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-421575>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Deutschlothringen

Von Rolf Marti

(Schluß von Heft 2)

## 1. Aufstellung der Orte mit noch richtig geschriebenem deutschem Namen und allenfalls welschem Zusatz

Die Nummern entsprechen den Eintragungen auf Karte 2. Die Aufzählung ist von Nordwesten (Luxemburg) nach Südosten (Elsaß) ausgerichtet. Dies trifft auch auf alle folgenden Aufstellungen zu (siehe Karte 2 in Heft 2)!

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1. Aumetz   | 32. Redlach                                   | 66. Glasenberg                                       |
| 2. Nondkeil   | 33. Venheck                                   | 67. Enchenberg                                       |
| 3. Kanfen   | [b. St. Avold]                                | 68. Lemberg  |
| 4. Soëtrich (Soétrich)  | 34. Barst                                     | 69. Goetzenbrück<br>(Götzenbrück)                    |
| 5. Marspich   | 35. Vahl-Ebersing<br>(Wahl-Ebersing)          | 70. Baerenthal<br>(Bärental)                         |
| 6. Fameck   | 36. Maxstadt                                  | 71. Meisenthal                                       |
| 7. Hagen  | 37. Harpich                                   | 72. Althorn  |
| 8. Haute-Rentgen<br>(Ober-Rentgen)                            | 38. Obreck<br>(Oberecken)                     | 73. Hambach  |
| 9. Basse-Rentgen<br>(Nieder-Rentgen)                          | b. Salzburg                                   | 74. St-Jean-Rohrbach<br>Johanns-<br>Rohrbach)        |
| 10. Apach   | 39. Schoeneck<br>(Schöneck)                   | 75. Hilsprich  |
| 11. Faulbach  | 40. Stiring-Wendel<br>(Stieringen-<br>Wendel) | 76. Morsbronn  |
| 12. Rettel  | 41. Forbach                                   | 77. Hirbach  |
| 13. Berg-sur-Moselle<br>(Berg)                                | 42. Morsbach                                  | 78. Steinbach  |
| 14. Métrich (Metrich)<br>[b. Königsmachern/<br>Koenigsmacker] | 43. Behren-lès-<br>Forbach (Behren)           | 79. Schweix  |
| 15. Obernaumen  | 44. Kerbach                                   | 80. Rech   |
| 16. Laumesfeld  | 45. Cadenbronn                                | 81. Überkinger<br>(Überkinger)                       |
| 17. Colmen  | 46. Cappel                                    | 82. Kappelkinger                                     |
| 18. Kemplich  | 47. Roth                                      | 83. Munster (Münster)                                |
| 19. Dalstein  | 48. Frauenberg                                | 84. Mittersheim                                      |
| 20. Villers-Bettnach<br>(Weiler-Bettnach),<br>b. Bettsdorf    | 49. Obergailbach                              | 85. Rohrbach-lès<br>Dieuze (Rohrbach)                |
| 21. Brettnach   | 50. Achen                                     | 86. Niederstinzel                                    |
| 22. Tromborn  | 51. Rohrbach-lès-<br>Bitche (Rohrbach)        | 87. St-Jean-de-<br>Bassel (St. Johann<br>von Bassel) |
| 23. Téterchen<br>(Teterchen oder<br>Driedringen)              | 52. Kalhausen                                 | 88. Bettborn   |
| 24. Dalmem  | 53. Urbach                                    | 89. Oberstinzel                                      |
| 25. Merten  | 54. Ohrenthal                                 | 90. Schalbach  |
| 26. Hargarten-aux-<br>Mines (Hargarten)                       | 55. Schweyen                                  | 91. Hibesheim  |
| 27. Valmunster<br>(Valmünster)                                | 56. Dorst                                     | 92. Vieux-Lixheim<br>(Alt-Lixheim)                   |
| 28. Bisten-en-Lorraine<br>(Bisten im Loch)                    | 57. Walschbronn                               | 93. Lixheim  |
| 29. Varsberg  | 58. Breidenbach                               | 94. Fleisheim  |
| 30. Diesen  | 59. Olsberg                                   | 95. Mittelbronn                                      |
| 31. Saint-Avold<br>(Sankt Avold)                              | 60. Lengelsheim                               | 96. Eich   |
|   | 61. Schorbach                                 | 97. Petit-Eich<br>(Klein-Eich)                       |
|   | 62. Hollbach                                  | 98. Buhl-Lorraine<br>(Bühl)                          |
|   | 63. Sturzelbronn<br>(Stürzelbronn)            |  |
|   | 64. Siersthal                                 |  |
|   | 65. Lambach                                   |  |

99. Schneckenbusch	105. Aspach	sich nicht durch!
100. Vallerysthal	106. Biberkirch	Sogar auf deutscher
101. Hommert	107. Sitifort	Karte von 1879
102. Schaeferhof (Schäferhof)	108. Walscheid	angegeben!)
103. Hellert	109. Lettenbach	110. Hellimer
104. Zollstock	(Name Verrerie-de-Saint-Quirin setzte	

Ein Viertel all dieser Ortsnamen befindet sich im Bitscher Land.

## 2. Orte, deren Endung -dorf mit zwei f geschrieben wurde (siehe Karte 2)

1. Mondorff (Mondorf)	6. Oberdorff (Oberdorf)
2. Evendorff (Ewendorf)	7. Remeldorf (Remeldorf)
3. Grindorff (Grindorf)	8. Henridorff (Heinrichsdorf)
4. Schwerdorff (Schwerdorf)	9. Brouderdorff (Bruderdorf)
5. Neudorff (Neudorf)	

## 3. Orte, deren Kernname um einen Buchstaben verändert oder umgestellt wurde

Haute-Contz (Ober-Kontz)	Liederschiedt (Liederscheid)
Contz-les-Bains (Nieder-Kontz)	Haspelschiedt (Haspelscheid)
Boust (Bust)	Eguelshardt (Egelshardt)
Haute-Parthe (Ober-Parth)	Soucht (Sucht)
Basse-Parthe (Nieder-Parth)	Philippsbourg (Philippsburg)
Merschweiller (Merschweiler)	Rodalbe (Rodalben)
Manderen (Mandern)	Vahl-lès-Faulquemont (Wahl)
Sierck-les-Bains (Bad Sierk)	Vahl-lès-Bénestroff (Wahl)
Mottenach (Montenach)	Marbache (Marbach)
Metzeresche (Metzeresch)	Lindre-Haute (Ober-Linder)
Hombourg-Budange (Homburg-Bidinge)	Lindre-Basse (Unter-Linder)
Haute-Sierck (Ober-Sierk)	Lhor (Lohr)
Kirschnaumen (Kirchnaumen)	Albeschaux (Albenschau)
Labrück (Laubrück)	Bickenholz (Bickenholz)
Falck (Falk)	Veschheim (Weschheim)
Ham-sous-Varsberg (Hamm)	Wintersbourg (Wintersburg)
Merlebach (Merlenbach)	Vilsberg (Wilsberg)
Bousbach (Bausbach)	Bourscheid (Burscheid)
Hombourg-Haut (Oberhomburg)	Dannelbourg (Dannelburg)
Hombourg-Bas (Niederhomburg)	Lutzelbourg (Lützelburg)
Marienthall (Marienthal)	Hoff (Hof)
Bérig-Vintrange (Berg-Wintringen)	Hesse (Hessen)
Bliesschweyen (Bliesschweien)	Haselbourg (Haselburg)

11 Prozent dieser Orte befinden sich im Bitscher Land.

## 4. Mehr oder weniger wörtliche Übersetzungen der Ortsnamen

Tiercelet (Deutsch-Laar)	Saint-Bernard (St. Bernhard)
[Département Meurthe-et-Moselle]	Château-Rouge (Rothendorf)
Richemont (Reichersberg)	Charleville-sous-Bois (Karlheim)
Pierrevillers (Petersweiler)	Pontigny (Niedbrücken)
Saint-François-Lacroix (Kreuz-St. Franz)	L'Hôpital (Spittel)
	Longeville-lès-Saint-Avold (Langweiler oder Lubeln)

Lachambre (Kammern)	Saint-Jean-de-Bassel
Pontpierre (Steinbiedersdorf)	(St. Johann von Bassel)
Neufgrange (Neuscheuren)	La-Petite-Pierre (Lützelstein; Elsaß)
Ernestviller (Ernstweiler)	Blanche-Eglise (Weißenkirchen)
Saint-Jean-Rohrbach (Johanns-Rohrbach)	Saint-Jean-Kourtzerode (St. Johann-Kurzerode)
Thicourt (Diedersdorf)	Trois-Maisons (Dreihäuser oder Lützelburger Baraken)
Viller (Weiler)	Bois-de-Chêne d'en-Bas, d'en-Haut (Unter-/Ober-Eichbarcken)
Montdidier (Diedersberg)	Danne-et-Quatre-Vents (Dann und Vierwinden)
Villers-sur-Nied (Willern)	Bataville (Landsknechtweiler)
Baronville (Baronsweiler oder Bärendorf)	Richeval (Reichental)
Riche (Reich)	Saint-Georges (Sankt Georg)
Marimont-lès-Bénestroff (Marienberg)	Henridorff (Heinrichsdorf)
Château-Voué (Dürkastel)	Trois-Fontaines (Dreibrunnen)

## 5. Französischer Name nimmt keinen Bezug auf deutschen Namen

Roussy-le-Village (Dorf-Rüttgen)	Saint-Louis-lès-Bitche (Münzthal)
Roussy-le-Bourg (Burg-Rüttgen)	Le Val-de-Guéblange (Geblingen)
Audon-le-Tiche (Deutsch-Oth oder Deutsch-Altheim)	Givrycourt (Gurdweiler)
Rochonvillers (Ruxweiler)	Torcheville (Dorsweiler)
Fontoy (Fentsch)	Hampont (Hudingen)
Neufchef (Neunhauser)	Vergaville (Widersdorf)
Aboncourt (Endorf)	Marsal (Salzmar)
Narbéfontaine (Memersbronn)	Mulcey (Metzingen)
Vaudoncourt (Wieblingen)	Juvelize (Geistkirch oder Gerskirch)
Vari(t)ze (Waibelskirchen)	Donnelay (Dunningen)
Bannay (Bitzingen)	Lezey (Litzingen)
Bionville-sur-Nied (Bingen)	Bourdonnay (Bortenach)
Raville (Rollingen)	Tarquimpol (Teichenphul)
Fouligny (Füllingen)	Assenoncourt (Essesdorf)
Haute-Vigneulles (Ober-Fillen)	Haut-Clocher (Zittersdorf oder Langen)
Basse-Vigneulles (Nieder-Fillen)	Gelucourt (Gisselfingen)
Arriance (Argerchen)	Maizières-lès-Vic (Machern bei Wich)
Many (Niederheim)	Saint-Louis (Heyersberg) bei Saarburg
Arraincourt (Armsdorf)	Helllocourt (Brock)
Suisse (Sülzen)	Bronvaux (Buchfeld) bei Rombach
Chemery (Schönberg)	
Vatimont (Wallersberg oder Wetersburg)	

## 6. Regeln der Verwelschung deutscher Ortsnamen

deutsch	französisch
-weiler	-viller
-heim	-hain

### Beispiele

Angviller-lès-Bisping (Angweiler)  
Bréhain-la-Ville (Bergheim) M.-et-M.  
Ausnahme siehe unter -hofen!

-dorf	-dorff, -troff, -court	Mondorff (Mondorf), Launstroff (Launsdorf), Assenoncourt (Essesdorf) <i>Ausnahmen:</i> Ottendorf = Ottonville Rothendorf = Château-Rouge
-ingen	-ing, -ange	Denting (Denting)
-hof	-hoff	Talange (Talingen)
-hofen	-nom	Niderhoff (Niederhof) Cattenom (Kattenhofen)
		<i>Ausnahmen:</i> Domnom-lès-Dieuze = Dommenheim
		Diedenhofen = Thionville
		Burlingshofen = Bulioncourt
-burg	-bourg	Bourgaltroff (Burgaltdorf)
-wies(e)	-visse, -vuisse	Gavisse (Gauwies) Wuisse (Wies)
-hausen	-house	Loupershouse (Laupershausen)
-ach	-ay, -ey	Lay (Lach)
Ober-	-Haut(e), -le-Haut	Haute-Sierck (Ober-Sierk)
Unter-, Nie- der-	-la-Haute	
Groß-	-Bas(se), -le-Bas	Basse-Vigneulles (Nieder-Fillen)
	-la-Basse	
Klein-	-Gros, Grand(e), -le-Grand, -la-Grande	Moyeuvre-Grand (Groß-Moder)
Alt-	-Petit(e), -le-Petit	Petit-Tenquin (Kleintännchen)
Mitlaut + k oder z	-la-Petite	
deutsche Endung -en entfällt	-Vieux	Vieux-Lixheim (Alt-Lixheim)
s, sch, entspricht frz. x Buchstabenkehrtwendung in (Teil-) Wörtern oder Verdoppelung	-Mitlaut + ck oder tz	Sierck-les-Bains (Bad Sierk) Bickenholtz (Bickenholz) Guiderkirch (Guiderkirchen) Guinzeling (Geinslingen) Gondrexange (Gundersingen) Kerprich-lès-Dieuze (Kirchberg) Lindre (Linder)
-w	-v	Altrippe (Altrip) Marthille (Marthil)
-u	-ou	Vibersviller (Wiebersweiler)
-ge	-gué	Brouderdorff (Bruderdorf)
-sch	-che	Guébestroff (Gebesdorf)
-s, ss, ß	-z	Garche (Garsch)
-ss	-s	Azoudange (Außendingen)
-ie	-é, -i	Freybous (Freibuss)
		Créhange (Kriechingen)
-ch	-h, -sch, -ck	Distroff (Diesdorf)
		<i>Ausnahme:</i> Flétrange (Fletringen)
		Créhange (Kriechingen)
		Kirschnaumen (Kirchnaumen)
-ä	-ae	Rodemack (Rodemachern)
-ö	-oe	Baerenthal (Bärenthal)
-ü	-u	Koecking (Köckingen)
-mm	-m	<i>Ausnahme:</i> Rurange (Rörchingen)
-k	-c	Héming (Hemmingen)
-au	-ou	Clourange (Kluringen)
	französisches stummes Endungs-e	Loudrefang (Lauterfingen)
-f	-ff	Nouseviller-lès-Puttelange (Nussweiler)
		Zoufftgen (Suftgen)